

V 1.0

# ANTILLA

ISSN : 0757-3960

Antilla est hebdomadaire politique martiniquais de gauche, créée en 1981 et paraissant toujours en 2007.

Régulièrement depuis 26 ans Antilla a publié des poèmes en créole et en français. Ici sont rassemblés quelque uns de ces poèmes en créole. Ceci n'est pas une anthologie mais simplement la totalité de ce que nous avons sous la main à Paris, ce qui sous-entend que ce fichier va croître dans les prochains mois après un petit tour à Fort-de-France.

Sont également inclus dans ce fichier les poèmes en créole du numéro consacré à la poésie d'Antilla Spécial — une autre publication d'Antilla  
ISSN : 0988-212X.

Ces poèmes sont reproduit tels qu'ils furent publiés ; même présentation, même orthographe. Par contre un police arial en taille 14 a été adoptée pour faciliter la lecture.

Koutcha  
Le 10 février 07

## Tables des matières

<b>ANTILLA</b>	<b>4</b>
PAWÒL BWARANG	5
A PA JÒDI NI YÈ	7
KI JAN ? KI JOU ?	9
INTERROGATION	10
AYEN POU'W	11
ZANFAN PÉYI-A	12
LANNUIT KA FIFINEN	14
ISENBOT !	16
MAKADANM JODI	18
É SI SOLÈY TÉ KA FOUKAN	20
GWO DLO	21
MATNIK	22
TOUT LANMIZÈ PA NI MENM MÈT	23
PWOLO - TWIP	24
NEG' MARON	27
PEAU NOIRE ET MASQUES BLANCS	28
GWADLOUP	30
GWADLOUP PITIT A W	31
CHANT D'ADIEU	32
SÉ WOU SÈL KI SAV	34
DWÈT LANMEN	36
PRONMES	38
COCHÉ LA MÔ OU PÉ TÉRÉÏ !	40
RÈSPÉ	43
CHANTÉ BA NÈG-MAWON	44
BLEU D'ÉMERAUDE	46
VÉNÉRÉ POUR UN POÈTE	48
PRIÈRE D'UN GUIDE NÈGRE	50
GWADLOUP	52
PAPA WOULO, MAMAN BRAVO	53
CHALÈ APA... FRÈCHÈ ANMAN	54
OMAJ POU AN PAPA	56
59° AN WOKI	58
UN HOMMAGE AU PÈRE TITID	60
AN MOUCH EN MIEL MO	62
KAYALI KONPAREZON	63
TI-BOLHON-M, BATI PAYS-A	64
BEL BEL ZOBEL	65
GLORIYÉ POUR KRÉYOLITÉ	66
3 JOU	69
MOVÉ TAN	71
LE CAHIER EN CRÉOLE	73
SOVÉ MWEN	75
TI ZOIZO UNIVERSEL	76
PRAN KOURAJ, PA PRAN KOURI	77

<b>ANTILLA SPECIAL</b>	<b>79</b>
TOUT LANMIZÈ PA NI MENM MÈT	80
ERNEST PÉPIN - LABOURS D'AMOUR	81
PAWÒL POU FANM MWEN	85
BWARENG	91
NATUR LA	93
WO TÈ LALIN LA	94
BAT SAN PÈ	97
A DAN ON KALBAS SÉ DÉ KWI KI TINÌ	99
RYTMO KOUBANNO	101
ASI MILÉ	103
MATINIK CHÉRI	104

# **ANTILLA**

(Hebdomadaire, 1981-... )

ISSN : 0757-3960

## PAWÒL BWARANG

Ni an nonm  
Toulong andidan bouch-li  
An sèl laposésyon pawol

Pawòl  
tanbou achouval asou  
zéklè

Pawòl  
kayali zèl gran van

Pawòl  
dlo mount monn anlè  
monn

Pawòl  
latranblad latè voum  
volkan wélélé lanm lanmè

Pawòl  
solèy mapipi  
nwè  
doubout  
anmitan  
jou wouvè...

Épi  
Lè ou rété kouté pou tann  
Gadé pou wè  
Sé koumansé frè-mwen

Ou koumansé konprann tout  
kriyèl bèl pawòl  
Tala bwarang  
Bwarang kontèl an lablanni flè  
Mal papay blenm.

Daniel BOUKMAN,  
(Février 82).

dans *Antilla*, n°14, 13 mars 1982

## A PA JÒDI NI YÈ

A pa jòdi ni yè  
An ka chèchè  
Koré lidè an mwen  
Kon pyé palètivyé  
Épi dé-twa vyé mo  
Yo ja jété  
An dalo

A pa jòdi ni yè  
An ka chèchè  
sanblé dé-twa vyé mo  
Mwen vwè rivé  
Fè on pripri  
Pou nou dépri  
Adan mòso palétivyé

A pa jòdi ni yé  
É a pa pou dèmen  
Pas a pa vit  
A pa tou sèl  
A pa konsa  
A pa padavwa  
Lonbrik a-w fon  
Pou ou sa kwè  
On pyé gayak  
Pé rivé pousé adan 'y.

Èktò POULÉ.  
(Extrait de « Pawòl an Bouch »,  
Editions Désormeaux).

dans *Antilla*, n°14, 13 mars 1982

## Jou Baré par Raphaël CONFIANT

Notre camarade Raphaël Confiant vient de publier un nouveau recueil de textes poétiques créoles.

Sa particularité par rapport à ces précédents écrits « Jik dèyè do Bon Dié » - est qu'il porte une traduction des principaux textes. Mais il ne s'agit pas d'une simple transcription littérale des poèmes créoles. Ce sont en fait des réécritures qui rendent les versions françaises tout aussi élaborées et belles que les « pawol ».

C'est que Ralph est un poète bilingue et qui cherche à se persuader qu'il ne peut y avoir d'expression poétique authentiquement populaire, c'est-à-dire émergée de la conscience d'une communauté qui affirme sa singularité, que créole. Sa volonté de voir s'établir et se développer une communication créolophone entre les différents peuples de la Caraïbe se retrouve dans son langage poétique par le fait même qu'il emploie aussi bien des termes du Guadeloupéen, du Martiniquais ou de l'Haïtien.

Dans l'exercice solitaire de l'écriture, l'écrivain n'a pour domaine que la langue, véritable objet d'investigation et pas forcément l'usage que le peuple en fait quotidiennement.



## KI JAN ? KI JOU ?

Solèy-la  
I fou an mitan tèt ,  
Pwèl si chivé'y sé chival twa-pat  
ka plakata plakata  
anba bhay limyè yo  
Solèy o !

Pèyi-a  
I fou an mitan tèt

Chalè'y sé an siwawa chaltouné  
ka kouri-fôl  
kon lidé èk lanvi ki tÿwé  
kôyo fwèt  
Péyi o !

Latè i ki mô, mô anba tiraj woul  
loto nou  
Pawôl kôyô, lachè ka pit  
Moun ki viré do ba mounté

Nonm ki pédi dé grann yo !  
Mi mwen ka rélé : Bèl ! Bèl !  
Botÿit-la foulbak  
Maypyanm ja plenn fidÿi nou  
twöp .  
Bidim kay ja bwarenng twöp  
savann kann  
Ha frè ! Frè ! Frè !  
Kon yè la, ki jan nou ké sôti  
adan bankoulélé-tala ?  
Ki jan ? Ki jou ?

## Interrogation

Le soleil  
est fou de grande folie  
Ses tresses blondes sont des  
chevaux du diable  
galopant  
sous le poids de leur lumière  
O Soleil !

Le pays  
est fou de grande folie  
Sa chaleur est un carroussel  
de torches  
idées et désirs suicidés  
O Pays !

Terre morte, morte sous les  
roues insensées de nos voitures  
Langage décadent, chairs en  
putréfaction  
Hommes qui se sont détournées  
de l'humanité  
Emasculés !  
Je vous livre mon cri : Assez !  
Assez ! La coupe est pleine  
Les plaies nous ont déjà trop  
engrossé la face  
Le béton stérilisé trop de  
cannaies  
Ha ! frères ! Mes frères !  
Maintenant comment fuir de ce  
cul-de-sac.  
Comment ? En quel Temps ?

## AYEN POU'W

Man pwan lanng ou  
Wou ki té konté pwan lèspri  
mwen,  
wou ki té konté mété dan  
nika'w lablanni  
    padavwè  
sa ou pa sav sé ki mwen ka  
chonjé an Sahel  
vè épi kakodou  
    oti  
moun - moun ki moun - té ka  
rété épi té ka anni  
résité nan mitan limyè-a  
    èk  
ou té ka wè pyébwa pwan  
douvan (jik pyé-mango, jik  
pyé-koko)  
    nalè zékal bwanch bavadèz yo  
épi latè té ka tounen koulé  
disan ki fin tijé  
    èk  
an mal tanbi t-ap kouvri kôzman  
sé wôch-la  
(A sa m-di'w la-a : sa ou pa sav  
gran pasé 'w !)

dans *Antilla*, n°14, 13 mars 1982

## ZANFAN PÉYI-A...

*Konkou « lékòl fléri » wouvè : timanmay lékòl ka travay kon dÿasoud,  
ka chayé tè, wòch larivyè, ka planté pyébwa, flè...*

*Rivé pou yo palé di sa, rivé pou yo ékri asou sa : sé timanmay la ka palé épi ékri asou sa sé mèl-lékòl la fè, sa sé « employés municipaux »-a fè.*

*Yo obliyé kò yo, konsidéré yo pa té ayen ansa, konsidéré yo pa té fè an-mèd, konsidéré yo pa vo an-mèd !*

*Gratèl tonbé anlè an gran-moun ki té ka viv adan lékòl la : i ékri sé pawòl tala...*

## ZANFAN PÉYI-A

Zanfan péyi-a, fòk zòt sav ki an jou bon-maten  
Zòt lévé désidé pou fè mannèv  
Pou chalviré oliwon lékòl zòt la.

Laswè, volonté, lidé chanjman  
Koumansé tijé an kabèch tèt zòt  
Jòdijou, zanfan, zòt kontan.  
Oliwon-zòt chanjé, boulvèsé, chalviré.  
Zòt ka wè'y pi bèl, an jou gou zòt.

Zanfan

Zanfan péyi-a, chonjé, pa las chonjé ki sé zòt ki fè'y.  
Pou kò zòt menm.  
Ek laswè, volonté, lidé chanjman.  
Ek grif an tè, èk koudmen  
Zanfan péyi-a, zòt sé fòs péyi-a  
Fòt zòt sav zòt pé chanjé, dékalbiché oliwon zòt,  
Divini zòt,  
Ek kouraj, lafòs, volonté, lantant, travay.

\*  
\*      \*

Zanfan péyi-a, sé travay ki mèt  
Si pa ni travay, pa ni nonm, pa ni péyi.  
Zanfan péyi-a, travay dan lantant pou péyi-a  
Viv zanfan péyi-a  
Viv zanfan Matinik.

Air-et-Sel Eau (Juiyé 82).

dans *Antilla*, n°26, 15 septembre 1982

## LANNUIT KA FIFINEN

Lannuit té ka fifinen  
Jik an tÿè nonm  
Ka sonjé sa ki fèt  
Sa ki té pou fèt  
É ki pa fèt  
Ka sonjé ka sonjé  
Sa ki ja fèt.

M-ap boujé LASAVANN  
Chaché tibwen lapé  
Wouvè zyé asou pyébwa  
flè zwézo latè  
Mwen menm té filaplon  
FEELING GROOVY, GETTING FREE.

Man pa jan moun a pwan wotè  
Trip lézôt mé  
Lé man wè'y asou ban-an  
Ka tounen tounen an tèt  
Sa ki té pou fèt  
É ki pa fèt  
Kon si lavi té bout  
M-ap sonjé chak nonm  
Ki pwan chaj li  
Ka rélé sé pli rèd-la i trapé  
Lôwgèy ka toufé nonm, ou sav.

\*

Lannuit té ka fifinen  
Jik an tÿè nonm  
Ka sonjé sa ki fèt  
Sa ki té pou fèt  
É ki pa fèt  
Ka sonjé ka sonjé  
Sa ki ja fèt  
Man konnèt an boug

Ki ni an sèl pawôl  
Jôdi sé bon jou-a  
Isiya sé bon plas-la.  
Pou wouvè lèspri mwen  
Pou libéré mwen.

Man konnèt an fanm  
Ka di toulonng  
Lapli ouben solèy  
Man byen fouté pa mal  
Tout bagay ka vin an sans mwen  
Èk man tÿenbé mwen lib asou latè.

Ou ni pou lévé  
Ou ni pou lité  
Èk briyé asou chimen'w  
Ou ni pou soufè  
Pou'w sav ou sé tout  
É an pati di tout  
Èk tÿenbé kôw lib asou latè.

Alex THIMON  
(29 Juin 1982).  
dans *Antilla*, n°29, 1 novembre 1982

## **I SENBOT !**

Ti-manmay  
Mi an piti filibo  
Épi pé !

Awa !  
Ti manmay-la ka pléré ka pléré ka pléré  
Kon Man Lapli li-minm pa janm pléré.

Ti-manmay  
Mi  
An lòt filibo  
Épi  
PÉ FOUT !  
PÉ !

Awa !  
Ti manmay-la ka pléré ka pléré ka pléré  
Kon Man Lapli li-minm pa janm pléré.

Vyé Madanm-lan...

Kri Krac !  
Vyé Madanm-lan sé pa an vyé Madanm  
Ti manmay-la sé pa an ti-manmay !

... trapé yan baton lélé ...

Kri Krac !  
Vyé Madanm-lan sé pa an vyé Madanm  
Ti-manmay-la sé pa an ti-manmay  
Baton lélé-a sé pa an béton lélé  
Filibo-a tou sé pa an filibo !

Vyé Madanm-lan trapé yan baton lélé  
Épi  
Wouap !  
Wouap !



Wouap !  
Awa !  
Ti manmay-la ka pléré ka pléré ka pléré  
Kon man Lapli li-minm pa janm pléré.

Ich kòn !  
Mi an lòt piti...

Ti-manmay-la ralé baton lélé-a  
I krasé sa  
Épi...

Kon lanm lanmè anba gran van  
Koutla wòch razwè bèkmè fizi  
DOUBOUT  
Épi  
Wouap wouap wouap !  
Zéklè !

ISENBOT !  
Madanm  
Filibo-a sé mwen ki fè-y !  
Filibo-a pa ta-w  
I ta mwen !

Vyé Madanm-lan  
Bésé ranmasé mòso baton lélé-y  
Épi...  
Épi lafimen chayé-y.

Daniel BOUKMAN.  
dans *Antilla*, n°29, 1 novembre 1982

MOUN KA ÉKRI NOU...

**MAKADANM JODI**

Ki pwa kréyòl ?  
Lanprent an lanng  
Ki pwa kréyòl ?  
Lanprent an lanng

Kréyòl...

I ka sòti miklon lanm nou  
An ti mo d' pass  
Ki lonng lonng lonng  
I ka ranmé asou lanng nou  
Ka fè kout senn  
Pou i sé vré jou

Ki pwa kréyòl ?  
Lanprent an lanng  
Ki pwa kréyòl ?  
Laprent an langue  
Lasosyété ka viré bô  
Mi makadanm mi makadanm

Kréyòl ka fouté kò'y tou ni  
Ka fé siyak douvan papyé  
Ka fé siyak douvan lékòl  
Ka vini grafiyen la vi  
Pou pozé kò'y  
Twa sièk nouit blanch  
Ah fout...

Chanjman ki nèf ka brilé kò  
Fòk pa pwan gad latié milan  
Chimen lanm nou pli lonng ki lanng

Alôplé a dié  
Lè nou fini bouré kréyòl  
Pou nou pézè tout pwa kò nou  
En ti tranpaj en lanng lé zòt  
Ki pwa kréyòl ?  
Ki pwa kréyòl ?  
lanprent tout lanng.

ROSELMAC Sophie.

0,200 km Ravine Vilaine  
97200 FORT DE FRANCE

dans *Antilla*, n°31, 23 novembre 1983

## É SI SOLÈY TÉ KA FOUKAN

É si solèy té ka foukan  
Tÿè pa té kay soté  
Bouch pa té kay bafoyé  
Lannuit té kay adan lannuit  
Jou té kay a lapèl

É si solèy té ka foukan  
Zékal pyé té kay pété  
Anlè menm mizè-a  
Laswè té kay chaviré  
Adan menm mapyanm  
Fal latè-a  
Mé jou té kay a lapèl

Solèy tenn  
Tÿè pa kay soté  
Bouch pa kay bafouyé  
Kò sé manmay-la kay miganné  
Adan zès lanm yo  
Ka bawouf lodè frè-ya  
Kannaival gran ben nou

Solèy tenn  
Tÿè pa kay soté  
Tenn  
Tenn monfi  
Pou nou viré larèl  
Épi rid sé fanm-la

Jou-a kay a lapèl

M<sup>me</sup> SPARTACUS Nathalie  
Trinité - Martinique.  
dans *Antilla*, n°31, 23 novembre 1983

« Man vréyé dé poème ba zòt. Si  
zòt rété an ti plas adan jounal-la,  
zòt pé plibliyé-y.

Man ba zòt non mwen tou asou  
lèt-la, men man ka mandé zòt pa  
matché-y asou jounal-la, atyèlman,  
man ka pansé sa pa ni linpòtans.

Natikris sé an non ki bèl passé  
non natif-natal mwen.

Byen téré misyé moli.

## **GWO DLO**

Pyébwa-a chimérik  
Savann-lan chimérik  
Zibyé-a chimérik  
Solèy-la ka kléré ti klèté  
Sé bouji latousen ka brilé

Syèl-la chimérik  
Niaj-la chimérik  
Lalin-la chimérik  
Lapli ka tonbé kon dlo pléré  
Sé Bondyé ka djélé anmoué.

Lavil-la chimérik  
Lanmè-a chimérik  
Lakanpay chimérik  
Lannuit tala ka fini tonbé  
Sé dikanman dèy Bondyé.

NATIKRIS.  
dans *Antilla*, n°37, 21/01/1983

## MATNIK

Man ni chanté pou fè bèlè katyilé  
Man ni katyil pou fè grangrèk dépalé  
Man ni pawòl pou fè an djòl kléré  
Man ni kléré pou fè solèy pèdi lespwa-y  
Man ni lespaw pou fè tout pèp charité.  
Èk  
Man ni listwa  
Ki long di disèt san mil lanné.

Man ni lenbé pou fè séyansyé prédyé  
Man ni prédyé pou fè Bondyé pléré  
Man ni pléré pou fè lapli djélé  
Man ni djélé pou fè kòn lanbi pèd lavwa-y  
Man ni lavwa pou fè tanbou-a ni lenbé.  
Men  
Man ni lafwa  
Ki long di disèt san mil lanné.

NATIKRIS.  
dans *Antilla*, n°37, 21/01/1983

**TOUT LANMIZÈ  
PA NI MENM MÈT**

tchip  
wroooo yo yo'y  
Ti manmay  
asé fè makakri, dann  
mim  
dan mwen za ka tounen viann  
péi-a tÿok en block  
kon an rasin foujè

ti manmay  
asé fè makakri  
tout lanmizè pa ni menm mèt  
mi a prézan  
sé friapen dou-wa  
za mété fal bétÿé  
tèt koko sèk  
yenyen pa menm bôdé koté'y

an van bwa doubant tÿé  
pou an lanné bwadem  
dé-twa pistach cho  
kay fè'w janbé lantrak

mim  
ti manmay  
asé fè makakri, dann  
sé dlo kafé an bouch  
ka fèn nonm an pédal

É. LAURETTA  
Trinité.  
dans *Antilla*, n°40, 11/02/83

## Courrier

### PWOLO - TWIP

Ba mwen an fé  
Pou man di missié  
Landjet manman-y  
Pòch mwen ka coulé laglass  
Chyen ka halé mwen an lari  
Patwon-a fouté mwen dèwò  
Pas man di-w  
Palé an manniè dwèt ba mwen.

Man malad  
Lavi nou o bò an tomm  
Tchu mwen plen  
Mé avan Bazil wivé  
Man kay filé  
An ven-kat pouss do kon lamm.

Tout tèt mwen  
Ka pati en banbamm  
Dé lanmen mwen ka pouwi  
Konsyens mwen ni léchofi  
An sèl lidé ki wété  
Coupé waché  
Fé an souskay épi yo

Indépendans man di-w  
Ou a bo di mwen non  
Man di-w oui  
Tensyon-w chap man blésé  
Pa palé mwen dè bon chè



Pa palé mwen dè konprenn  
Fè lèlè toujou  
Man ka vini...

Louis GINAPÉ

19 Novembre 82 - Vert-Pré.  
dans *Antilla*, n°42, 25 février 1983

# ARTISTE DE TALENT

BIENTOT  
UN NOUVEAU DISQUE  
DE GRATIEN MIDONET

On y trouvera des titres déjà très attendus « Peau Noire et Masques Blancs » - « En ba fèye »... Mais surtout de nouvelles chansons dédiées à la diapsora noire des Antilles et d'ailleurs.

Après trois premiers albums (qu'on ne trouve déjà plus dans le commerce) « Ven en lèvé » qui a obtenu les Maraccas d'or 80 », « Linité », Festival du mot créole et « Bourg la folie » musique du film de Benjamin Jules Rosette, Gratién MIDONET a eu envie de faire le disque qu'il souhaitait sans contrainte et sans dépendance. Ce disque est prévu pour OCTOBRE 1983.

Il vous le propose dès maintenant en souscription :

60F – souscription minimum

100 F – souscription de soutien

Mais rien ne vous empêche d'être plus généreux

— Souscription

« Exceptionnelle » : ..... F

(...)

## NEG' MARON

Nèg maron  
Pa rété en pil nèg maron  
Jòdi-jou  
Lè nèg maron  
zòt pwan koutla filé  
zòt fenn tèt zòt jiré  
len misè épi l'aliénation... dépi jou-an

Rö... nèg maron  
soleil monté en zié-ou  
apwé 7 vague rhomm  
ou fenn tèt ou jiré  
36 zétoual malédiction.. en bèl jou-an

Nèg maron  
cé pa lapen pléré ba'y  
cé rélé cé pousé ba'y  
cé doubout, douèt kon pitchèt

Nèg maron  
pa rété enpil nèg maron  
jòdi jou  
en nèg maron  
cé en chimin ka monté  
pli ro, pli ro ki tèt  
cé en chimin ki étouèt  
min y lage kon lanmou... jòdi jou-an  
en nèg maron  
cé pa pléré aten  
cé replanté pyé-bwa  
cé rélé ki nou la  
doubout douven 20è sièk-la ! Jòdi jou  
nèg maron (bis)

djoubap !!

Ouvè lapot  
Libèté'ya  
Dignité'ya  
Energie'y a  
Ladjé chin'l'en  
Ladjé kankan ...  
Djoubap !!

Nèg maron  
Pa rété en pil nèg maron  
Jòdijou ...

Gratien Midonet

\*

## **PEAU NOIRE ET MASQUES BLANCS**

Men té jwin ou  
bò la savann  
ou pa té mim mim  
gadé mwin  
Men té two nwè  
men té two blé  
menm si blé cé coulé len mèy ya

Peau noire doudou

mè masques blancs  
Peau noire  
mè masques blancs

Ouvè finèt la  
(Ouvre la fenêtré)

Ouvè konscience-la  
(ouvre la conscience)

pou mwin pé inventé la vi mwin  
ki ou blan ki ou nwè  
libèté la pa ni coulè  
sa men lé sé ba kò mwin dé zèl

Men sen fouté  
di coulè zyé missié-ya  
dépi i lé râlé senn la épi mwin  
ni on jadin lé zhom  
lwin lwin en ba la baille  
on koté sèl koulè sé tchimbé rèd.

dans *Antilla*, n°65, 12 au 30 août 1983

## RÉNAC KA PALÉ BA NOU

### GWADLOUP

Pou mizè'w ja vwè  
Ou ka kanbé toujou  
An ka kwè ké ou vayan  
èspañòl entré yo kwlyé  
ou kenbé  
Fwansé menné èsklav' si tè a'w  
Yo masakré adan yo  
ou kenbé  
Fwansé obligé Delgrès kwyé a Matouba  
Avè tout troup ay  
ou kenbé  
An 1952 Fwansé kwyé o Moul  
ou kenbé  
An 1967 yo voyé pitit a'w an lajòl an Fwans  
ou kenbé  
Yo fouré mizè akay a'w  
Yo kriyé Bididom pou èzilé pitit a'w  
ou kenbé  
Yo voyé dôt lajòl an Fwans an 1981  
ou kenbé  
Yo fouré Max, Chal, Simone André Imbè, Joël Enri Krisian,  
Leila, Rémon, Marie-Line Jack an  
Lajòl a'yo  
ou kenbé toujou  
Jôdijou ou ni asé awè tou sa  
Pitit a'w ka lité, yo ka fouté yo kou  
Mè yo ka kenbé  
Malgré tout tribulasyon yo jà fè'w  
ou ka kenbé  
Apré tou sa lité, si lènmi pa ba'w valè a'w  
Sé padawva yo sav kè si yo bawli  
Ou ké fè onlo zafè  
Yo pè !

## GWADLOUP PITIT A W

En rivé à case à yo  
yo palé pou mwin  
En tenn yo  
yo viré gadé mwin  
En mendé ka zôt vlé  
yo chalviré parôl en mwin  
En gadé yo  
yo rwinn palé avè mwin  
En di en pa palé  
yo vinn gadé mwin  
En di en pa mangé  
yo rwinn vwè mwin  
En maké pou yo  
yo pa compwèn  
En di yo en kalé pli lwin  
yo rété tèbèquwè  
En maké sa en vlé  
yo rété kon kwyon  
En di yo zôt ka plin mwin  
yo vwè si cabann là  
si w sav Gwadeloup  
sa yo fè mwin  
ou paté pwen y  
réte couté, réte gadé, atenn pou ou comprwen  
vwè pw tenn  
O... Gwadeloup ?...  
Pitit à w Max, Simone, Imbè, Laila  
Ka yo fè'w ! (crié plisiè cou)

Charles RENAC.  
dans *Antilla*, n°98, 13 au 20/04/1984

## CHANT D'ADIEU

(à la mémoire de G. Tirolien)

Lè'w vwè on nonm solid tonbé o péyi  
fanmiy ka mèten men si tèt ka hélé o dézèspwa  
pannan dòt dwèt si bouch ka kouté ozabwa  
van ka vanté

Malgré « l'amnésie des journaux et le silence des  
radios »  
je veux dire les mots que je ressens  
alors que tu es parti ailleurs nous veiller  
comme sentinelle accrochée au sommet du pays »

Ou kriyé  
« Seigneur je ne veux plus aller à leur école... »  
tout un peuple a entendu ta prière  
et s'est mis debout à tes côtés

Tu as voulu  
que nous ne chantions plus ces poèmes faciles  
« exaltant la beauté des îles fortunées »

Yo fè sanblan pa tann  
alors ta voix s'esf tue à la crête du Bourg  
comme ces « feuilles vivantes au matin »

Depuis  
chuchotant des propos forts  
à boire au fil des mots  
curieux de tout du sort de ton pays  
tu as coulé des jours que tu voulais paisibles  
comme de fines « balles d'or »

Tu ne connaîtras pas  
l'indécence de nos regards ourlés de larmes



à l'abri de ce cimetière voisin discret à ton image

Tu nous appelleras encore  
à « unir nos voix en un bouquet de cris  
à briser le tympan de nos frères endormis... »

J'aimerais te festonner un suaire de mots  
pour apaiser ton éternel repos  
mais mon silence suffira à notre amitié  
pinochée par l'épreuve de la vie...

Tu t'en vas sur la pointe des pieds  
je te dis adieu du fond du cœur.

Max RIPPON  
Tél : 95.40.89

dans *Antilla*, n°305,  
24 au 30 octobre 1988

Créole

**Chaché konnèt**

**èk Mandibèlè**

Evelyne Platon ka fè  
nou wè nou sé tout ba-  
gay, sé nou sèl ki pé fè  
nous pas nenpòt kisa.  
Sé nou sèl ki sav sa nou  
lé, sé wou sèl... frè  
mwèn.

**SÉ WOU SÈL KI  
SAV**

Man sé mennen'w koté  
Éti wòch larivyè ka chanté ba lalin  
Éti lonbraj lalin ka karésé tout  
mòn

Man sé mennen'w koté  
Éti sé manman dlo ki ka bèwsé  
timoun  
Éti sé kabrit bwa ka fè yo pran  
sonmèy

Man sé mennen'w koté  
Éti lodè tout flè ka pwafimen lapli  
Éti kozé tout sous ka ba mèl séré-  
nad  
Men !!!

Fodé ou pa bliyé  
Lè ou ka pran lavòl  
Asou zèl lavi-a  
Fodé ou pa bliyé man pé men-  
nen'w osi  
Anba grif lanmizè  
Éti ki ni timoun ka dòmi nan dalo  
Éti ki ni moun ki pa konnèt gou  
lèt !

Pétèt man pé mennen'w  
Éti ki ni manman ki pa konnèt yich  
yo  
Éti ki ni papa ki pa pé ni fanmi !

Pétèt man pé mennen'w koté ki ni  
lajòl  
Ka fléri dan pyébwa  
Koté ki ni pyébwa  
Ki ni fwi ka senyen !

Pétèt man pé mennen'w  
Koté ki ni lèspwa ka koulé fwi blé  
Avan yo menm tijé nan fondòk  
pyès zantray !

S& wou sèl ki sav !  
É... sé wou sèl ki pé sav  
Kilès ou lé chwézi

Pas si'w pa chwazi,  
Si'w kité sonmèy pran'w  
Lè'w ké lé wouvè zyé'w  
Sé lapòt lèsklavaj  
Ki kèy viré wouvè.

Evelyne PLATON  
dans *Antilla*, n°317, 20 au 30 janvier 1989

Chaché konnèt.

Serge Restog  
powèt matinitjé

épi Mandibèlè

Serge Restog adan an liv  
i kèy mété déwò ba timanmay  
tout laj, ba tout ti kapistrel\*. I  
ka vréyé yonndé pawòl ka  
rantré nan fondòk\* tjè nou.  
Annou gadé yonn adan : *Dwèt  
lanmen*. Aten zòt di nou, kou-  
mannyè yo ka kriyé chak dwèt  
lanmen nou, nan lanng kréyòl  
nou an ?

### **Dwèt lanmen**

Lanmen nou ni dis dwèt  
Dis dwèt ki ni gwo dwèt  
Gwo dwèt sé pi fò a  
Lonjè li, pli konnèt  
Zoklo byen an mitan  
Dwèt zanno pli ganmé,  
Ti dwèt ti inosan.  
Lanmen nou ni dis dwèt.  
Dis dwèt ka sèvi nou  
Byen sèvi, sèvi nou.  
Enmen yo, enmen yo.  
Enmen yo, fòs tjè nou.

\* Kapistrèl : fillette gaie et particulièrement éveillée.

\* Fondòk : au plus profond de...

Tjè : cœur

dans *Antilla*, n°327, 3 au 9 avril 1989

Chaché Konnèt

## Yonndé bèl pawòl matjé Monchoachi

épi Mandibèlè

Monchoachi an gwan-gwan  
powèt an lanng kréyòl, an gwan powèt.  
Li Monchoachi é ponmlen tout lafòs\*  
matjoukann nou. Lè an moun pwan  
tan'y la menm sa sa yé langaj bèlté.

Epi yonndé pawòl\* matjé kon  
sa, nou anlè larèl\* van-an jiktan nou  
rivé anlè lalin, ka vréyé klèté ba lèspri  
nou. Ek an fwa nou rivé anlè a ,an  
koutzyé pa anba, nou ka wè solèy ka  
kléré anlè péyi nou an. A lè-taa nou ka  
konpwann pawòl nou, ta nou, ka  
mennen nou wo, pou fè nou wè sa ki  
ta nou ka kraché difé, pas gwo solèy  
tout lè anlè'y. Mi péyi nou an épi tout  
lafòs pawòl li, épi lafòs pawòl yich li. Epi  
lafòs pawòl Monchoachi. Annou gadé li  
pronmès, yonndé mo matjé adan an liv  
yo kriyé « Bèl-Bèl Zobèl » :

### PRONMES

Mwen lévé èk pipirit  
Pou mwen gadé péyi mwen  
Wouvè\* kalzyé'y

Pou mwen wè solèy tijé padèyè mòn  
Lalin épi zétwèl chayé  
Nan dékatman\* lannwit...

Mwen lévé gadé fidji péyi mwen  
Nan fréchè jennès li :  
Mwen té lé wè sa i té ka sanm  
Avan plita té griji lapo'y...

Mwen lévé  
Pou mwen gadé lavi lévé.  
Epi, mwen rété la, ou sav,  
Ka di kòmwen konsa :  
« chak jou ka fèt épi pronmès lavèy  
èk i ka mò épi ta dimen ;  
é chak lannwit i ka pwòpté  
pou i rikoumansé ».

\*Matjé : écrire, marquer. Matjou-  
kann : patrimoine. Larèl van-van :  
courant d'air. Kalzyé : paupière.  
Dékatman : une partie, un morceau

dans *Antilla*, n°331, 1 au 7 mai 1989

Pour le 22 mai

**Coché la mô  
ou pé téréï !**

Sur ces mots le Béké C ... sans  
même regarder son commandeur  
ordonnait la rage au cœur,  
ordonnait une fois de plus,  
Mais n'était-il pas allé déjà trop  
loin,

La mort de Modestine, orches-  
trée, planifiée par lui ne pouvait qu'exa-  
cerber la colère des esclaves.

Depuis quelques temps il ne  
les tenait plus.

La nuit n'était plus tenable.

Oui C ... depuis quelques jours  
savait compter les nuits blanches

Nuits blanches pour un Blanc  
Créole

Nuits blanches, où les escla-  
ves assoiffés de liberté, le harce-  
laient de souffle de lambi, de tambour  
lancinant, de courses effrénées

Comme lucioles dans la pé-  
nombre avec leurs flambeaux,  
et les champs brûlés et cette  
odeur. ..

et ces drapeaux bleu, blanc, rouge  
de la Révolution Française

et ce Schœlcher  
ce traître ...

Nuits blanches  
avec son drapeau blanc  
à fleur de lys



Nuits blanches avec son mous-  
queton

sa poudre  
sa mitraille  
pour se rassurer  
et ses rumeurs incontrôlées  
venant de toute l'île,  
ces rumeurs  
grassissante  
ces rumeurs incontournables,  
à en perdre l'appétit  
et ses angoisses,  
Peur de perdre le tout  
Peur de perdre cette terre  
Peur de...

Oui peur de perdre son pou-  
voir,

et puis Modestine,  
son esclave préférée,  
cette beauté d'ébène,  
Non il ne voulait pas la tuer  
juste la corriger  
et voilà que tout bascule  
Modestine l'effrontée  
offre ses pétales à ses frères

de race

ce corps qu'il ne voulait que  
pour lui,  
elle le donne à ces frères,  
et la rage, la jalousie,  
les esclaves de plus en plus  
insolents et fiers,  
et Modestine qui le nargue,  
« Je t'interdis d'aller avec eux  
si tu es pleine un jour tu le re-  
gretteras »  
et Modestine qui revient.

Pleine

Pleine de qui ?  
Il ne sait !

n'empêche,  
dépêche son commandeur,  
Un trou pour le ventre  
La rebelle face au sol  
attachée à des piquets  
au milieu des bombes volca-  
niques  
puis les coups de fouet  
devant les esclaves rassem-  
blés  
« Ou mandé moin fé an tra-  
vaï  
Moin fèï Mait ! »  
« Mè y mô »  
Non il ne voulait pas la tuer  
mais il n'avait plus de place  
pour reculer.  
Trop tard,  
3 jours plus tard C... tombait  
à son tour sous les coups des  
esclaves révoltés.  
Trop tard,  
tenir, tenir  
attendre, tenir,  
combien de temps encore.  
L'histoire était en marche la  
justice... aussi,  
et C... le savait...

Luc MARLIN  
dans *Antilla*, n°334, 22 au 28 mai 1989

## Vacances

### Rèspé

Rèspé an ka mandé  
Pou péyi mwen  
Ni lanmen ki moli  
Avan yo tjenbé rèd  
Ni dòt ki ja lésé  
Dézèspwa ka alé  
Lanmen ki ni bon tjè  
E ki mi kont tjè yo  
Lanmen san féblès  
Lanmen san féblès

An ti mòso Rèspé J. Bernabé (Extrait)

Respé yo toujou mandé pas yo lé péyi  
yo

dans *Antilla*, n°345, 07 au 13 août 1989

Chaché konnèt

### **Chanté ba nèg-mawon**

An ti chanté Curtis Louisar ba se nèg-mawon Gwadeloup-la. Dépi nanni-nan-nan Curtis Louisar fè an ti chanté oti i ka palé, chanté, kriyé anmré valè nèg mawon. Si menm chanté-tala ka palé di nèg mawon yè kon moun ki ni kont tjè yo. Nèg mawon jòdi ni menm lafòs-la, menm pòtalans-lan\*. Mi sé poussa chaché konnèt lé zòt konpwann, fòk zòt li é chanté : woulo, bravo ba tout kalté nèg-mawon ta yè kon ta jòdi. Dapré pawòl Curtis Louisar chaché konnèt ka di chanté : Bravo nèg-mawon.

épi Mandibèlè

Libèté fè mwen chanjé koulè  
 Man té fatigé di travay  
 Mizè woy-woy !  
 Ba kout baton  
 Olyé man nwè  
 Man vini mawon, mawon  
 Nèg mawon  
 Pas sé lèsklavaj  
 Wi sé lèsklavaj  
 Ki rann mwen sovaj  
 Konsyans nèg mawon  
 Tiré mwen nan soufrans  
 Nèg Mawon  
 Nèg mawon té pétèt  
 An gwan idòl  
 Pas sé yo ki

Mèt kolon lékòl, lékòl  
Olyé méprizé yo  
Adoré yo  
An mémwa a yo  
Kriyé bravo  
Bravo  
Nèg mawon  
Woy-woy ! fout sa rèd chéri !  
Si ou libéré kò'w  
Libéré lèspri'w  
Pou libéré nanm ou  
Woy-woy ! fout sa rèd doudou !  
Nèg mawon sové  
Pa kité yo trennen'w  
Pété tout chenn ou vwè

Libèté fè mwen chanjé koulè  
Mwen té fatigé di pwan lanmizè  
An jou man kouri  
Ba kout bâton  
Olyé man blé  
Man vini mawon  
Pas sé lèsklavaj  
Wi sé lèsklavaj  
Ki rann mwen sovaj  
Konsyans nèg mawon  
Tiré mwen nan soufrans.

dans *Antilla*, n°345, 07 au 13 août 1989

\*Pòtalans : importance

Poème de Max Rippon

**Bleu d'émeraude**

Alerte numéro un  
prèmyé voukoum  
boutikyè ozabwa é pwatik  
alerte numéro deux  
dézièm voukoum  
solèy kaskòd pou lapli fininé latè  
Dézirad planté nan manman dlo  
kon sòk a chari an tè gras  
ka fann varèch é kim  
zazyo maren ka bat bouligh an farin-cho  
pòs an chaj ka pèd lavwa  
ti bouji dwèt kon pikèt na klèré bèl kaz  
van tòtyé kokoyé an pyé  
siklòn Hiko  
fè titak rèta  
mé po-on disou pa pèd-non  
van da ka flangé péyi-la  
kaz ka filiché kon vyé had an tounikèt  
tòl ka fè vonvon an savann  
manman-zanfan ka monté-désann  
kon foumia zèl an tan lapli  
toupannan zalimèt ka bèkté sièj a la chandlè  
ou kounan kongrès janm an pikwa  
ka di kantik  
Bòn sizé si toma ka graté gòj  
Dada ka dousiné on vyé chaplé san kwa  
dèwò  
lanmè ja loché kay  
zagaya sèvi lanm hontèz an tou a kong  
lafous voyé varèch échwé si totwa

batiman dématé kon kokofyolo  
kanté si koté ka pozé kò o Moul  
tout lannwit lanmè niché Gozyé  
kon mouch a miyèl an wòz kayèn  
ti joupa mèt tèt déwò anba dlo  
Higo wouyé Gwadeloup é van salé  
kon kannif ka dòmi déwò an sirenn  
radyo menm pran péyi-pé-bouch  
van nòwdé kanté Gwadeloup  
jou lévé kon nonm a blès apwé sirenn  
péyi an mwen loché an tchenka  
pyès-kann vlopé kon balyé latannyé o blanchi  
bannann piké tèt kon bèf abò ma  
moulon fè pach Sen-anwa  
siklòn Higo kouché péyi an mwen kon kochon a kòt plat an pak  
Gwadeloup dolé jik an chouk  
Guadeloupe île d'émeraude pièstée de bâches bleues  
j'habite un paillon rouillé par les vents salés  
mézèb wòs pa ka mandé pou pran boulon  
16 Sèktanm 89  
mon île bleu-d'émeraude  
menm si nou ka pléré  
apiyé si on déswa mouyé  
bèf tranglé sé pou débité.

Petit Bourg, le 05 Octobre 1989

dans *Antilla*, n°356, 02 au 08 novembre 1989

## VÉNÉRÉ POUR UN POÈTE

Ta voix s'est tue à la crête du bourg  
à la lisière du devant-jour  
ton message estompé par la mort  
résonne encore plus fort

Un an déjà  
et l'on m'a dit ton regard posé sans vie sur  
nous  
et le silence de tes longues mains inertes  
et ton départ  
vers ces rivages d'où l'on ne revient pas  
ta parole nous revient  
écho puissant martelant les esprits

Le poète dis-tu  
est l'ingénieur de l'âme  
il trouve en lui la force de la divination  
pour répondre aux questions à venir

Ou tèwbolizé lèspri a'w  
ou fèmé pousyè an pongnèt a'w  
jistan kò a'w pran la-tranblad  
ou dousiné fougou  
pou sav sa ki an kè a flè sonnèt  
mé flè sonnèt ka wonflé pou van  
sé konsa i byen kontan

Ou palé pawòl poèt sa palé  
pawòl-palé pèd an van nòwdé

Ou ka sonjé on jou  
hak pa té hak nanbouk  
vwa a'w té chifonné enkyèt é trangle



douvan chaj tribilasyon kanklo ka soufè si  
latè

Dlo wondi alantou kokozyé a'w  
on ti koulé lapenn koulisé-désann si lèw a'w  
pawòl pa fin palé  
an viré tèt èstébékwe  
nou gadé solèy ka fin fonn an déwò-la  
la lanmè ka kraché si kay

Un an déjà  
fout tan ka pasé

Max RIPPON  
pour Guy TIROLIEN mort le 4.8.88  
Petit-Bourg Août 1989

dans *Antilla*, n°357,  
09 au 15 novembre 1989

Césaire et Rippon

### **Prière d'un guide nègre**

d'après « Cahier d'un Retour au Pays  
Natal (en pensant à Aimé Césaire)

Mi lapriyè mwen bréfò la bad-jou-kasé  
an pa vlé tann i rikanné kon poul ka ponn  
i kriyé kon kochon ab sengné  
dé koko zyé mwen kòchté nan vil-sa m'wè  
bèl nan fon rèv mwen  
ban mwen fòs mwen kwè kon kèlè-man-  
gnétizè si branch fromajé  
ba pongnèt  
an mwen fòs  
pou fòjé kon  
léto  
ba zongonn  
an mwen fòs  
pou'y bandé  
kon Sen-Mi-  
chèl awkanj  
an pa kapon  
ka fè tòch kon  
louvèv  
fè tèt an  
mwen vin sèl  
sanntè a pèp  
an mwen  
kant a  
mwen menm  
an mwen, zan-  
tray an mwen  
pa fè mwen

on papa, on  
 gogo kon tout  
 gogo  
   ni ti ich ka péplé la-tè  
   mé fè yo pran mwen pou papa ka fè san  
 sòti an wòch  
   pou gogo, pou pitit a zantray a péyi-la  
   an pa lé man sé mari-mayé ka pwenté lè  
 bobèch ka fané nan kay  
   mwen lé sé'm kokiben mèt kabann pèp-ta-  
 la  
   pa fè mwen akwè jis pann vès ho pasè klou  
   mé fè mwen po a tanbou ka plenn anba  
 makè  
   kon pongnèt pou lonji bwa bandé nèg  
 mawon ka fann koupant  
   ba mo fòs èk kouraj sosolé latè yo kou-  
 mansé btyué  
   ban mwen fòs é kouraj mwen sèvi sanntè  
 ka tignoné bondyé  
   ban mwen fòs é kouraj mwen pati sèl an  
 manman-bwa  
   la sikriyé ka mèt dwèt si bouch pou bèkté  
 mango-désè  
   mé ban mwen fòs osi pou simé é planté  
 la sendomenn ka pòté koko pou zakasya  
   ban mwen fòs dépann lalin an syèl si sé sa  
 ki ni pou fè  
 lè rivé pou maré ren é zanma  
 kon mèt savann ka mèt kann déwò an  
 ravin

(Traduit par Max RIPPON)

\*

## Césaire et Ripon

### Gwadeloup

Pointe-à-Pitre (N. Guillen).  
West-Indies

Nèg ka woulé,  
Pann kon genbo an kal a bato.  
Siriye ka vann bèbèl an lonkan,  
Fwansé ka ba lari chyenn an banmak,  
é soley ka vin fann fèlè.  
Lanmè kon kal-mò ka bòdé ké.  
Chalè ka woti palmis an féta  
An hélé Gwadeloup-o !  
labriz chayé hélé, mé pon moun pa ré-  
ponn.

Bato la pati,  
On touf kim chouboulé kalmi-pla.  
Rété dèyè ka véyé ké,  
nèg ka woulé kon bouva an tras,  
Siriye ka fè konmès,  
Fwansé ka fè kòk a bèl pòz,  
é soley ka wonpi latè.

(Traduit par Max RIPPON)  
dans *Antilla*, n°381, 03 au 09 mai 1990

POÉSIES DE MARCELLE LEBIELLE

**Papa woulo, Maman bravo**

Ba tout Mami èk tout Papi  
An Fanmi  
Zanfan... Menm lè pi gran  
ANNOU KONSAKRÉ TAN  
Pi souvan.

Pou tout Manman èk tout Papa  
Bra dan Bra  
Isiya... Pou an ti fwa  
ANNOU BAY LAVWA  
Ek lafwa.

Pas lé Manman doudou  
San piyès soukou  
Wè mizè touléjou ;  
LANMIZE AJOUNOU...  
Gadé NOU.

Epi tanpri soutou  
Pou pawol ni gou  
Kouté pou aprésyé  
ANNOU KOUTÉ SOUPLÉ  
Pou nou pé enmé.

Pas lé Papa viyé kò  
Jòdi kon yè plenn sò  
Zanfan ka viv lòtbò  
ANNOU SONJÉ DABO  
Ek toujou di pòkò

Koté la Nou sanblé  
Sanblé pou fété  
Fété pou RIMESYÉ  
Papa woulo  
Manman bavo.

dans *Antilla*, n°399, 7 au 12 septembre 1990

\*

**CHALÈ APA...  
FRÈCHÈ ANMAN**

An fon tjè wou, an fon tjè mwen  
Ni an tan flè ki ka brennen  
Ki ka tranblé ki ka pousé  
An ti flè ka pafimé  
Tout lajouné.

An fon tjè wou, an fon tjè li  
Ni an ti zwézo toupiti  
Ka zangzolé, ka vòltijé  
An ti zwézo ka siflé  
San jen rété.

An fon tjè nou, an fon tjè yo  
Ni an ti grenn lò blan kon zo  
Kou koulé siwo, ka fè léko  
An ti grenn... dlo koko  
Ka filé... an rèl do

Fon tjè kréyòl, fon tjè bon moun  
Ni an chalé ki ta tout moun  
An chalé van fréchè latè  
Ka simen respé èk bonè  
San fréchè, san pè.

Ti flè ta-a sé lanmou

Zwézo ta-a sé san Nou  
Grenn ta-a sé an bijou  
Chalè Apa ki tèlman dou  
Frèchè anman ki siman lanmou.

Annou pa di tout  
Pas kout kèkouk  
Menm doubout  
Fòk i bout !

dans *Antilla*, n°399, 7 au 12 septembre 1990

Culture

**Omaj  
pou an papa**

Jodi jou zyé'w fèmen,  
Mé ou wouvè ta mwen.  
É si mwen byen doubout,  
Sé pas ou fè mwen rèd.

Ou pati an lot bô,  
Tout yich ou ka pléré.  
Nou tout la ni chagren.  
Mé fôdré nou konprann  
Ke si Bondyé krié'w,  
Fok nou aksepté sa.  
I sav sa i ka fè.

Non, papa ou pa mô  
Pas ou nan lespri nou.  
Touléjou mwen ka wè  
Tou sa ou té ka di mwen.

Si anlè ya ou byen  
Nou osi nou ké byen  
Lè nou ké vin' jwenn ou  
Nan gran kay Bondyé a.

Ou toujou aprann mwen  
Lavi sé an konba.  
Fout ou té ni rézon.  
Non, non pas pè pou mwen  
Pas man ké sa goumen  
Épi tout lafôs la  
Qu mété nan venn mwen

Yo ka di lè'w mô



Pa ni ayen dèyè  
Poutan man ka santi  
Tout lafòs présans ou  
Magré man pa ka wè'w  
É man pé pa touché'w.  
Sé lespri'w ka véyé  
Enlè tout fanmy ou.

Mwen té ké préféré  
Ou té té la épi nou.  
Mé ou fè kalvè'w  
Anlè la tè lé zonm,  
Epi dé moun ki bon  
Epi dôt ki mové.  
Simyé ou la ou yé  
Pou nou pé pwan konsyans  
Ki ti bout chimen an  
Nou pou fè ansanm la  
Fok fèy adan lanmou.

Janine Lafontaine  
dans *Antilla*, n°401, 21 au 27 septembre 1990

(...) Comme nous le verrons dans le poème inédit qu'il nous a remis **59° an Woki**, il donne en poésie tous les cotés spécifiques et thérapeutiques du rhum.

Maryse

Romanos

### **59° an woki**

Wonm é bwadenn  
pour géri doulé  
lè siren ka lévé  
wonm safétida  
é tizann a poupyé  
lè kriz a vè blanchi zyé  
wonm tafya kléren jola an woki  
wonm é kanf  
ka fè lafyèw tonbé  
wonm é klou-jowòf  
lè maldan déklaré  
wonm sik é sitwon  
pou nonm fè fòs pli fò ki fòs  
wonm tafya kléren jola an woki  
wonm sèk apwé kafé  
ka ouvè zyé a tachwon  
wonm plen koko-men a kakwè  
ka wouzé ben-féyaj  
douvàn kabalistik  
wonm pwan boukan  
an bòl kalbosé  
ka fonn chandèl é karapat-blan  
wonm tafya kéren jola an woki  
wonm é sèl si blès  
wonm an soulyé  
ka manké pweni  
wonm an chowèt si bwa-gonm

wonm an bay  
wonm an fi ka batizé  
wonm an bivèt an tout ti wèt  
wonm zonbi anba wòb  
dé gout wonm si bobo  
ka dousi hokèt

Max RIPPON  
dans *Antilla*, n°466, 3 au 9 janvier 1992.

## Un hommage au père titid

Extrait d'Arc-en-Ciel de Gabriel Luce

Orandanron latè tout moun la, tout moun la  
Vampi san mon, san moli, dépi nanni nannan  
Douvan pwan pwan douvan dèiè  
Internasyonal haussad  
Lawas bon ripa profitè  
La was dan goj diraj profitasyon  
La was donbal was  
Toupandan gwan lawèl doubouteman  
Toupandan gwan lawèl doubouteman  
Sikyètè  
Doublé lonnè  
Lawaj drivaj  
Ki mové tijeman  
Drive ralyé  
Maye joukman san manman  
La vi dan wad ténèb  
Pa té janmen dégouté lespwa rinsaj  
Koulaj san aresté tout kalité modèl  
Kiré  
Kiyraj, kiyraj, kiyraj, kiyraj  
Rikiyraj, rikiyraj, rikiyraj  
Gran propté  
Lavalass la  
Té ja la kon lè a la  
An saumon  
Té ja la kon lè a la  
Anba fey  
Té ja la kon lè a la  
An zafèy  
Té ja la kon lè a la  
Kon bétafé  
Té ja la kon lè a la  
Kon pilyé

Lakrass pa té janmen kouté aresté enrayé  
Motè vansemen péi-a  
I té ja la kon gout dlo  
I té ja la kon ravin  
I té ja la kon larivyè  
I té ja la kon lavalass  
Ki lavalass  
Titid lavalass  
Koq gnym nou  
Lespwa la vi tou patou an zépon-ou  
Pa janmen moli dans pyès pit.

Gabriel LUCE  
dans *Antilla*, n°492, 3 au 9 juillet 1992

# PAROLES DE CHEZ NOUS

## Tome 2

Les poèmes qui suivent sont tirés de « Paris de chez nous<sup>1</sup> » et inaugurent notre nouvelle rubrique « Parole en mouvement ». Les lecteurs peuvent nous envoyer leurs textes dactylographiés à ANTILLA « Paroles en mouvement », BP 46 LAMENTIN.

### AN MOUCH EN MIEL MO

I té là en l'entré-a  
I té ka maché a tè-a.  
Putchi i té ka tunin ?  
En fwa, dé fwa.  
Epi i té ka maché,  
Kon si i té tok-tok.  
An fonmi vini coté-i.  
An lôte rivé.  
Diss, vin sòti tu patu,  
En tè jadin-a ;  
Much-là té ka chtilbité,  
Maté, chaviré.  
Sè fonmi-a té en lè-i.  
I té ka lité, lité i sèl.  
I dérédi ;  
Papa fonmi, manman fonmi,  
Ti fonmi cha-yé-i,  
Pu an festin  
ki té ni gu miel.

Antoinette GAMESS

---

<sup>1</sup> (N.D.T). *Paroles de chez nous II*, Recueil de Poèmes destinés plus spécialement aux classes du Premier Cycle, Fort-de-France, Griots de la Martinique, 1992, 87 p.

**KAYALI KONPAREZON**

An kayali ki té pli mèg ki pyès  
 fanmiy li,  
 Pas latjuizin té lwen kay li.  
 Sété an tan karenm é pa té ni lapli  
 Tout ti ma té sèk kon grenn galba  
 é kayali té fen kon rat nan gaba  
 i échoué an jou bô an ma  
 Ki té chajé pwason,  
 Kon pyé sirèt lasézon.  
 Té ni karang, té ni milé,  
 Té ni broché ka létchéyé,  
 Kayali té ni ka longé bèk li,  
 Pou té ranpli fal li,  
 Men kayali ni an manni  
 An vyé manni konparézon  
 épi kayali di « mwen kayali !  
 Mouyé bèk mwen èk sali  
 Plimaj mwen pou sa !  
 Von myé rèsté a jen  
 Kon sirijen  
 O mwa de jen »  
 Men pandan tan-an solèy-la ka  
 monté  
 é dlo-a ka chofé,  
 Pwason ki té obô  
 Ka rédi kô'y ofon,  
 Kayali koumansé rigrété fè fason  
 é i té obligé manjé kolimason  
 Manmay, dèyè tout sa ni an lison,  
 Kontanté zôt di sa zôt ni  
 Von myé renyon pasé tou ni.

Robert ROBLOT-COULANGES

## TI-BOLHON-M, BATI PAYS-A

- Qui pays,
- Pays Martinique.
  - Pou qui moune ?
- Pou moune à caille-nou
  - Pou qui ça ?
- Pou nous vive adan-i
  - Qui man-niè ?
- Epi la föce-nous.
  - Qui la föce ?
- La föce mangé-a
  - Qui mangé ?
- Mangé jadin-a
  - Qui jadin ?
- Jadin ti-caille la.
  - Oti röche ?
- Fouillé pou trouvé-i
  - Oti bois ?
- Coupé-ï dan grand bois
  - Pouqui ça ?
- Pou fai méson-a
  - Qui méson ?
- Méson l'avunir
  - Pou qui temps ?
- Pou temps la justice.
  - Pou qui moune ?
- Pou mone Martinique.

Gilbert GRATIANT

\*



## BEL BEL ZOBEL

Bèl - bèl  
Zobel  
Solèy bèl :  
An tralé toutrèl  
ka jwé zwèl !

Tak-tak  
Zikak  
Titak rak.  
Kat makak  
Anba an voumtak.

Dèk – dèk  
Chadèk  
Tizing sèk :  
Tchèk chadèk  
Flègèdèk !

Krik - krik  
bourik  
ni kolik ;  
Krik - mistikrik :  
Jik an konbrik

Bôk - bôk  
Zabôk  
Ka bidim bôk  
Bèl zabôk  
Zabelbôk !

Bèl - bèl  
Zobel  
Solèy bèl  
Bel Zobel Zékobel.

MONCHOACHI  
dans *Antilla*, n°11, 13 au 19 novembre 1992

## **Gloriyé pour kréyolité**

Ba Derèk, ba Patrick,  
Ba Nikola,  
Ba on chaj makè karayib

Té ni on tan toupwé tan  
kréyol té chat a kè bésé  
lé moun té hont palé  
valé lang é kwa si bouch

Té ni on tan toupwé tan  
kréyol té ka pran bwa  
san nòz bòdé lizyè sandragon

Té ni on tan toupwé tan  
kréyòl sé té pawòl  
nèg gòlbo té ka palé an pit  
la kòk ka bat bouligh é pousyè

Sété tan a léwòz boulagèl  
padjanbòl kadri é menndé  
tan a koiudmen é féwòs  
toupatou twatwa an konvwa  
dé é dé pou yonn nan kaz

Palé kréyol gangannèt kòchté  
ka débat koulé an koulé

Batiman navigé pla-vant-awyé  
nèg simé

nèg planté  
 nèg fimayé  
 nèg angréyé an péyi karayib  
 nèg mangnòl pa fòs  
 Nikola planté Kiba  
 pour pawòl fè boujon an solèy karenm  
 nèg anglé pa fòs Dérèk bay valè  
 pou Nobèl woté kréyòl an bannann  
 nèg fwansé pa fòs  
 ki fè Gonkou jouklé Patrik  
 kon prèmyé bouva an tèt tras pawòl-  
 maké  
 nèg kréyòl kongo kalikita  
 pawòl sovè-vayan  
 lévé tèt kon mòlòkòy an ma sèk  
 rann koulé pou koulé  
 arèsté makayé dèyè do a jalouzi  
 machoké pawòl  
 fal ouvè kon gran mapipi  
 ka défyé lépini  
 wouklé wouklé  
 pou wouklé wouklé wouklé  
 avan dyab vin granmou  
 jòdjou  
 lanné apwé lanné kréyòl trapé tren si  
 bitasyon  
 pou dé ti paj-maké wop pasé dans  
 lèspas

Lanné apwé lanné an péyi bouch-pé  
 kréyòl ka pran lavòl  
 kon ziwondèl oliwon fil  
 woulo bravo Patrik  
 Matinik lévé tètè  
 woulo bravo Dérèk  
 Sent-Lisi vansé douvan  
 woulo bravo Nikola  
 Kiba la pèd pyéton  
 woulo bravo tout pawòl kréyolité  
 ka monté lib an syèl

kon lafimé boukan bwa vèt astè  
Gwadeloup  
lé van koumansé pran pann si  
Bannzil.

Sainte-Lucie 22 novembre 1992  
Max RIPPON

dans *Antilla*, n°15,  
11 au 17 décembre 1992

**Poème**

**3 JOU**

An jou man désann a Castries  
O lwen man wè an lôl pèyi  
Yo di mwen ki sé Matinik  
Man di fòk man vizité li  
Man désann an pwent la Vi-  
gie  
Man sa trapé payé viza  
Mé yo di mwen sé pa twa  
mwa  
Mé sé twa jou man sa pati

**RIFRIN**

Lanmou pou jan Matinik  
Lanmou pou tout jan Sent  
Lisi  
Nous tout sé jan la Karaïb  
Ayen pé ké séparé nou  
Sanmdi la menm man  
vwayagé  
Dimanch man wè yonn dé  
koté  
Lendi o swè fòk man pati  
Sé sa la lwa an péyi fransé  
Mé la kay nou sé pa kon sa  
Matiniké bien risivwè  
Yo pé resté tout tan yo lé  
Nou sé péyi ki akéyan

**RIFRIN**

Lanmou pou jan Matinik

Lanmou pou tout jan Sent  
Lisi  
Nou tout sé jan la karaïb  
Ayen pé ké séparé nou

Matiniké fo nou sanblé  
Lé Sent Lisien fo nou lité  
Bagay ta la fôk i chanjé  
Sé pa twa jou pou nou resté  
Epi twa jou sa nou pé fè ?  
Epi twa jou sa nou pé wè ?  
Pou ki yo lé séparé nou ?  
Sa nou mandé sé plis lanmou.

Yves FITTE DUVAL  
dans *Antilla*, n°548/549, 3 au 9 septembre 1993

# **An tjè ka palé... kouté**

de Jala

## ***Mové tan***

Larivyè ka désann  
I pran tout chimin an  
Pou i sa wouvè koy  
Ka chayé, ka chayé  
Tou sa i pé trapé  
Manman ! I anrajé !

Lapli menm ka édé'y  
Ka wouzé san rété  
Dlo toupatou ka sibmèjé  
Woch, labou ka désann  
Zannimo ka kouri  
Sa ki maré pran fè  
Tout ti ravin grandi  
Zéklè ka fann syel la  
Loraj la ka gwondé  
Sé an sel wélélé  
Moun ka kriyé anmwé  
Dlo ka monté, dlo ka monté  
Loto tounen sou-maren  
Sé kay la inondé  
Meb ka floté kon kannòt

Lanmè-a désidé  
Fok li mété ta'y tou  
I mandé van édé'y  
Alos yo pété pak  
Kannòt, bato, tjé, pon  
Tout bagay anba dlo  
Lanmè, larivyè, van

Sé an sel « concerto de la désolation »

Lom té konstwi lari  
Détounen lariviyè  
Dapré'y sé li ki mè  
I koupé pyébwa  
Pou fè kay toupatou  
Sé lajan ka konté  
Jis pran asou lanmè  
Ka ranblé mangwov-la  
Ka détwi lanati  
Sé plas i ni bouzwen

Jodi lanati di  
Ni trop lésé alé  
I ka respekté Lom  
É fok Lom respékté'y  
Mé Lom pa ka konprann  
I kay rikoumansé.  
Manmany an nou rété  
Nou ka détwi kò nou  
Fok viv an armoni  
Si nou pa ka konprann sa  
Nou péké jan vansé.

dans *Antilla*, n°550, 10 au 16 septembre 1993



## PREMIERES FEUILLES

### LE CAHIER EN CRÉOLE

Raphaël Confiant traduit  
« Le Cahier d'un Retour au Pays Natal »  
d'Aimé Césaire en créole

Voici la traduction en créole des premières pages du « Cahier d'un Retour au Pays Natal » d'Aimé Césaire par Raphaël Confiant. Cet extrait sera publié dans l'ouvrage que Raphaël Confiant va consacrer à Aimé Césaire : *Aimé Césaire, une traversée paradoxale du siècle*. Nous y reviendrons...

« Nan finisman wouvèjou-a...

Chape kôw, man té ka di'y, djèl kôlbôkô ki ou yé, djèl fimèl-bèf, chape kôw man hay sousèkè lalwa èk jannton lèspérans. Chapé kôw sakré vyé tjenbwa, pinèz ti zibyè. Epi man té ka tounen kômwen anlè paradi éti li èk konpè'y té pèd bon pèd, nofwap pasé fidji an fanm ka bay baboul, èk le ou gadé, flitijay an katjil ki pa jenmen avanni ka ba mwen balansin, man té ka swen van-an, man té ka démaré sé zonbi-a èk man té ka tann ka monté lô-t-bô chinpontong-lan, an flèw toutwèl èk trèf savann ki man toujou ka chayé nan fondôk mwen a woté alanvè ventjèm chanmôt se kay pi hototo a èk pou sapwan pokosyon kont djôktéka pouri sé labadijou-a, la éti an modèl solèy laviléryèn ka balvènen lannuit kon lajounen.

Nan finisman wouvèjou-a, lans flègèdè ka tijé, Lézantiy ki fen, Lézantiy éti lavèrèt ka potjé, Lézantiy éti tafya ka déblozé, ankayé ki yo yé adan labou bè-tala, adan lapousyè lavil-tala ankayé malman.

Nan finisman wouvèjou-a, bobo rachmabab, kouyonnè, solitè a anlè blès sé dlo-a ; sé mounvayan-an ki pa ka témwayé a ; flè san ki ka fennen èk gayé adan van initil la kontèl rélé-anmwé an bann jakorépèt ; an vyé ti lavi ka griyen ba'w an timannyè mantimantè, lapo-djèl li ouvè épi lapérozité ki dékadi ; an vyé kalté lanmizè ki la ka pouri anba solèy-la, adan an pela ; an vyé pela ki ka krévè èvè klôk tyèd zafè nou la ka viv la abo, nou se zéwo douvan an chif.

Nan finisman wouvèjou-a, anlè pi frajil lépèsè tè-

Au bout du petit matin...

Va-t'en, lui disais-je, gueule de flic, gueule de vache, va-t'en, je déteste les larbins de l'ordre et les hannetons de l'espérance. Va-t'en, mauvais gri-gri, punaise de moïnillon. Puis je me tournais vers des paradis pour lui et les siens perdus, plus calmes que la face d' une femme qui ment, et là, bercé par les effluves d' une pensée jamais lasse je nourrissais le vent, je délaçais les monstres et j'entendais monter, de l'autre côté du désastre, un fleuve de tourterelles et de trèfles de al savane que je porte toujours dans mes profondeurs à hauteur inverse du vingtième étage des maisons les plus insolentes et par précaution contre la force putréfiante des ambiances crépusculaires, arpentée nuit et jour d'un sacré soleil vénérien.

Au bout du petit matin bourgeonnant d'anses frêles, les Antilles qui ont faim, les Antilles grêlées de petite vérole, les Antilles dynamitées d'alcool, échouées dans la boue de cette baie, dans la poussière de cette ville sinistrement échouées.

Au bout du petit matin, l'extrême, trompeuse désolée eschare sur la blessure des eaux ; les martyrs qui ne témoignent pas ; les fleurs du sang qui se fanent et s'éparpillent dans le vent inutile comme des cris de perroquets babillards ; une vieille vie menteusement souriante, ses lèvres ouvertes d'angoisses désaffectées ; une vieille misère pourrissant sous le soleil, silencieusement ; un vieux silence crevant de pustules tièdes, l'affreuse inanité de notre raison d'être.

Au bout du petit matin, sur cette plus fragile

tala éti divini krachédifé'y ka dépasé an mannyè malélivan -vôkman ké pété, dlot tou touni ké chayé-alé sé mak matrité solèy-la èk rété anni an bouyônman tyèd éti zwézo lanmè ka bèkté- plaj sé rèv-la èk lévédoubout foudôk la.

Nan finisman wouvèjou-a, lavil plat tala... dékatjé'y wouvè...

Ek adan lavil flijé tala, konpanyi moun ka djélé tala ki pasé sitèlman bitjoumakwenn di djélé'y kon lavil tala di balan'y, di sans li, sans pyès kalté entjèt, lôt bô vré rèl li, sèl la ki ou té ké voudré i djélé a padavwè ou ka santi i ka viv andidan'y adan tjèktouséré lonbway èk lôgèy ki fon toubannman, adan lavil ladjé tala, krèymoun tala lôt bôrèl lafen'y, lanmizè'y, gawoulé'y, rayisans li, krèymoun tala sitèlman bavadèz èk bouch koud.

Adan lavil ladjé tala, krèymoun dwôl tala ki pa ka sanblé tjòkanblòk la, ki pa ka migannen a : michèlmoren pou dékouvè la étéi pou i déplyennen, pou i sanfui, pou i fè flent. Krèymoun tala ki pa sa fè krèy, krèymoun tala, ou ka rann kôw kont di sa, si obidjoulman li yonn anba solèy-tala, menm mannyè an fanm, ka kriyé blipman anba lapli èk ka ba'y lôd pa tonbé ; oben an sin lakwa vitmanprésé san pyès kalté rézon ou pé wè ; oben mannyè zannimo grav èk blip ta an nègres lakanpay, ka pisé tou doubout, janm li gan wouvè, rèd-é-dri.

Nan finisman wouvèjou-a, lavil tala èk laliwonday lad li, dépotjolay li, lafen'y, lapérés li ki fouyé andidan latè-a, lapérez li ki an driv nan syèl-la, lapérez li ki akoumonsilé èk ti fifin lafimen lapérozité'y...

Nan finisman wouvèjou-a, môn-la épi sabo entjèt èk dosil li -san ankavé'y ka fè solèy chodé'y pwan lavôl.

Nan finisman wouvèjou-a, flanm difé renté môn-la, akwèdi an pléré gwodlo éti yo toufonnen anlè bôday déblozay plen san'y, las ka chaché an limen ki ka déchèpiyé èk ki ka dérikonnèt kôy.

Nan finisman wouvèjou-a, môn djokoti a douvan agouloutri entjèt kon tatjèt la ki plen épi lakataw èk moulen, ka vonmi pyanmpyanm avanniz nonm li, môn-la ki li yonn la èk san'y ki dévidé atè-a, môn-la èk pansman lonbway li, môn-la èk fifindlo lapé'y, môn-la èk gran lanmen van'y'lan ».

épaisseur de terre que dépasse de façon humiliante son grandiose avenir -les volcans éclateront, l'eau nue emportera les taches mûres du soleil et il ne restera plus qu'un bouillonnement tiède picoré d'oiseaux marins-la plage des songes et l'insensé réveil...

Au bout du petit matin, cette ville plate-étalée...

Et dans cette ville inerte, cette foule crierde si étonnamment passée à côté de son cri comme cette ville à côté de son mouvement, de son sens, sans inquiétude, à côté de son vrai cri, le seul qu'on eût voulu entendre crier parce qu'on le sent sien lui seul ; parce ce qu'on le sent habiter en elle dans quelque refuge profond d'ombre et d'orgueil dans cette ville inerte, cette foule à côté de son cri de faim, de misère, de révolte, de haine, cette foule si étrangement bavarde et muette.

Dans cette ville inerte, cette étrange foule qui ne s'entasse pas, ne se mêle pas : habile à découvrir le point de désencastration, de fuite, d'esquive. Cette foule qui ne sait pas faire foule, cette foule, on s'en rend compte, si parfaitement seule sous ce soleil, à la façon dont une femme, toute on eût cru à sa cadence lyrique, interpelle brusquement une pluie hypothétique et lui intime l'ordre de ne pas tomber ; ou à un signe rapide de croix sans mobile visible ; on a l'animalité subitement grave d'une paysanne, urinant debout, les jambes écartées, roides...

Au bout du petit matin, cette ville inerte et ses au-delà de lèpres, de consommation, de famines, de peurs tapies dans les ravins, de peurs juchées dans les arbres, de peurs creusées dans le sol, de peur en dérive dans le ciel, de peurs amoncelées et ses fumerolles d'angoisses...

Au bout du petit matin, le morne au sabot inquiet et docile -son sang impaludé met en déroute le soleil de ses pouls surchauffés.

Au bout du petit matin, l'incendie contenu du morne, comme un sanglot que l'on a bâillonné au bord de son éclatement sanguinaire, en quête d'une ignition qui se dérobe et se méconnaît.

Au bout du petit matin, le morne accroupi devant la boulimie aux aguets de foudres et de moulins, lentement vomissant ses fatigues d'hommes, le morne seul et son sang répandu, le morne et ses pansements d'ombre, le morne et ses rigoles de peur, le morne et ses grandes mains de vent.

\*

Poèmes en créole de Jala

### SOVÉ MWEN

Mwen ka kriyé anmwé  
Mwen pè, ba mwen, ba zòt  
Si zòt pa sové mwen  
Mwen ké disparèt, mwen Matinik  
É si man disparèt, zòt, sa zòt rété ?

An pyé bwa ni bizwen rasin-li adan tè  
Mwen sé tè a, zòt sé pyé bwa a,  
Éti rasin-la, yich mwen, éti rasin-la ?  
Rasin-la, sé lanmou péyi-zòt  
Fòk lité pou gadé'y, fòk zòt préservé'y  
Mwen enmen zòt, zòt enmen mwen  
Goumen épi trip zòt  
Pa kité yo tjàwé mwen,  
Pas sé zòt ki ké mò.

dans *Antilla*, n°551, 17 septembre 1993

Poème

**TI ZOIZO UNIVERSEL**

I té ka sem an dentel  
é bleu é pi blan  
i té tou piti con an toutrel  
é bleu é pi nouè  
i té colan con an mouch a miel  
é bleu é pi jaun  
i té paré pou volé dan en ciel  
é bleu et pi rouge  
i té pê yo té voleï telman i té bel  
e bleu é pi blan  
é bleu é pi nouê  
é bleu é pi jaun  
é bleu é pi rouge  
Tout coulê moun té é pi bleu  
Tout coulê moun té kaï baï la voi  
Tout coulê moun té ka crié e, la foi  
En la foi en la joi  
en la joi en l'espoi  
Ti zoizô ta-a  
cé rêv a moi.

Maryse VILLET  
dans *Antilla*, n°658,  
24 novembre 1995.

## **Pran kouraj, pa pran kouri**

Tonbé, Lévé  
Maté, trilbiché  
Lavi, sé an tonbé-lévé  
An kous milé, an chouvan-bwa  
Tonbé, lévé  
Ou pé pléré : sé pa bon dyé ki di  
Nonm pa an dwa pléré  
Sé pa bondyé ki di  
Fanm maré pou lapidé

Tonbé, lévé  
Trilbiché sé pa tonbé  
Trilbiché sé pa kayé  
Lavi-a sé an tonbé-lévé  
Ki ka chayé'w alé  
Adan tout tras, tout ti wèt,  
An chimen kat kwazé,  
An chimen milé débaté

Tonbé épi viré lévé  
Pa kité jou baré'w  
Mi lavi ka atann ou  
Pou mennen'w alé an chimen limyè  
Chimen fon tjè'w menm  
Chimen manman latè

An vyé tonbé-lévé, vyé kon zékal latè  
An vyé tonbé-lévé ka atann ou  
An ti chimen-an, dèyè bidim roch-la,  
ora ti lasous-la  
An vyé tonbé-lévé ké mennen'w alé  
La soley épi lalin pa pè kléré ansanm  
Pou fè tjè nonm kontan

Pran kouraj, pa pran kouri  
Lavi sé an manman

Ki konnèt fòs chaj pitit-li pé poté  
Lavi sé an masibol ki konnèt  
Fòs jès makak nonm-li  
Epi sa ki rété lè jès makak fini

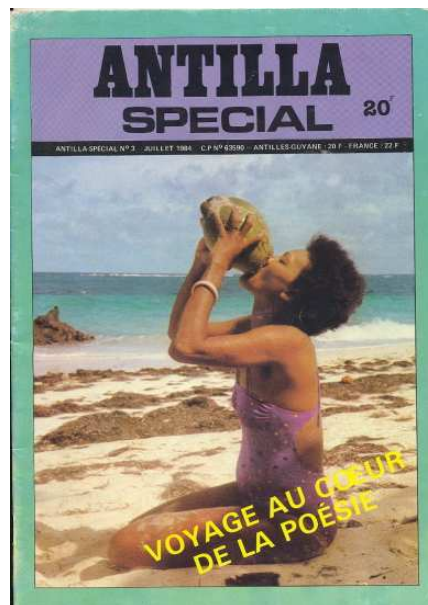
Pran kouraj, pa pran kouri  
Èk suiv lavi adan tout tras  
Adan tout wèt, tout chimen kat kwazé  
An tout razié milé débaté  
Èk suiv lavi  
An tout tras limyè  
La soley èk lalin  
Ka jwenn pou fè tjè nonm dansé  
Suiv lavi adan chimen limyè  
Pas,  
Dèyè tout lannuit  
Ni an jou ka atann lè'y  
Pou'y sa lévé ;  
Anba chak fè'y tol  
Ni an ti zèb djinen ka éséyé tifé  
Andan tout pléré  
Ni an ti moun ki sé voudré souri  
É lè an nonm ka dépozé patjé'y  
Pas i pé pa ankò  
Sa pa lapli pou mouyé manzè lavi  
Pas, ja ni an ti moun ka atann pou mété pyé'y  
Adan gran bal lakréyasyon

Pran kouraj, pa pran kouri  
Lavi sé an manman  
An chimen-jou-baré-lannuit  
An chimen limyè an mitan nwèsè  
Tonbé - pa oubliyé lévé  
Pran kouraj  
Épi pa pran kouri !

Nicole Cage-Florentiny  
dans *Antilla*, n°1032, 27 mars 2003, p. 35

**ANTILLA SPECIAL**  
n°3, Juillet 1984

Voyage au cœur de la poésie



ISSN : 0988-212X .

**TOUT LANMIZÈ  
PA NI MENM MÈT**

Tchip  
wroooo yo yo'y  
ti manmay  
asé fè makakri, dann  
mim  
dan mwen za ka tounen viann  
péi-a tÿok en block  
kon an rasin foujè

Ti manmay  
asé fè makakri  
tout lanmizè pa ni menm mèt  
mi a prézan  
sé friapen dou-wa  
za mété fal bétÿé  
tèt koko sèk  
yenyen pa menm bôdé koté'y

An van bwa doubant tÿé  
pou an lanné bwadem  
dé-twa pistach cho  
kay fè'w janbé lantrak

Min  
ti manmay  
asé fè makakri, dann  
sé dlo kafé an bouch  
ka fèn nonm an pédal

LAURETTA Éric



## ERNEST PÉPIN - LABOURS D'AMOUR

Ton pays mien !  
Tout ce qui fut paroles et légendes,  
Un dit de femme-oracle,  
S'accomplit dans le geste de la terre.  
Ton pays mien !  
Je touche la fête des couleurs.  
J'ausculte le présage des parfums.  
Les sons jouent de douces réminiscences.  
Ton pays mien !  
J'ai mis  
    mes yeux du dimanche  
    mes oreilles du dimanche  
    mon cœur du dimanche.

O comme il te ressemble !

L'écume acclame la mer  
et sa langue de génèse.

VAUCLIN...  
Fruit mûri à l'arbre de la mer.  
Des pêcheurs remaillent sur terre  
Un roulis  
Déchiré dans leur poche en monnaie de misère.  
Ils vont au rhum,  
Après avoir pisté les étoiles,  
Et repassé les vagues.  
Leurs yeux sont des boussoles  
Suspendues au clocher.

Les pêcheurs grands seigneurs  
Multiplient les poissons  
Aux élus.  
La criée des marchandes  
Est un beau vent d'avant  
Qui gonflent, sel nu,

Leur peine.

Et le mur indiscret a conté à l'artiste  
Ce que la mer cache au marais de sa gorge.

Aux dires des pêcheurs  
Les yoles sont chevaux ivres  
Mal domptés par le fouet du vent.  
Aux dires de la mer  
Les yoles sont poux perdus  
Dans un pelage d'eau bleue.  
Aux dire du vent  
Les yoles sont des ânes caraïbes.  
Aux dires d'un passant  
Une yole ouvre sa fleur  
Comme un sexe de femme.  
Elle vogue voile au vent  
Au bleu des voluptés.

C'est vrai puisque le mur  
L'a confié à l'artiste.

Pointe Faula.  
L'eau sournoise et son piège à douleurs.  
Une femme gémit.  
Deux corps que l'on porte.  
Le cri vole au plus haut  
Un brin d'Afrique au bec.  
— Aye Mondié ! Pitié ! Miséricorde  
L'eau sournoise se bouche les oreilles.  
Au suivant...  
Une pailote couvre le cri.  
Elle a le verbe haut  
Et la jeunesse docilement  
Lui accorde son dû.  
Piège à fesses.  
Piège à cœurs.  
La fouka dégaine son couteau à cran d'arrêt.  
Une fille porte son corps  
Pour l'office de ses sens.

Toute en sueur ;  
Elle secoue la nuit  
Jusqu'à lui faire rendre l'âme.

Macabou.  
A l'ombre des villas,  
La mer gonfle ses muscles  
D'un inlassable défi.  
— prête pour un laghia —  
Prudents, les raisiniers  
Reculent leur parade.  
Un vrac de varech délivre  
Sa crinière brune  
Aux ablutions du sable.  
Des amoureux se perdent  
Dans les taillis  
Comme des insectes  
Dans des fleurs carnivores.  
Qu'ils célèbrent, crue vive,  
A l'enclume de la mer,  
Lancinantes, les foudres...

La montagne consigne les cris d'oiseaux marins.  
La montagne ouvre grande ses oreilles  
Pour nicher en marées musiciennes  
d'oubliées  
épopées.

Cases closes et gisantes.  
Mortes d'avoir cru au mirage de la ville.  
Les arbres bourlinguent  
A travers la flexible rancune  
Des serpents.  
La montagne sans frein,  
libre de monter et descendre  
A sa guise.

Songe à deux versants.  
A feu d'oubli...  
Vieux grenier tutélaire.  
En quête de sortilèges nouveaux

Bric-à-brac de terre et d'arbres,  
Elle donne livraison  
De des visions de mer.  
Tout rivage lui fait fête.  
Tout village moissonne sa faveur.  
Trop peu d'amours ont découpé  
L'aquatique voile des ancêtres  
    végétaux.

Elle dicte son silence avec hauteur  
Et consent à mourir un marché du dimanche.  
Gens de montagne.  
Gens d'autretemps.  
Un cercueil guette vos murmures,  
    vos croyances d'herbes folles,  
    vos barils incertains d'espoir.  
O veilleurs !

La mort gravit pentes et sentiers  
De laine verte.  
Gens de montagne  
Que nous vîmes d'une voiture espiègle.  
Ton enfance revisitée...

VAUCLIN  
Ta terre mienne.  
Je la porte aux lèvres  
Dans un baiser d'ardents gommiers  
Aux gestes précis de chirurgien  
Excisant les vagues.  
Qui n'a pas connu, moires et roulis,  
Un pelage d'herbes en feu,  
N'a pas connu ta peau !  
Les toîts de tuile s'étirent  
Au long règne de la brise.  
La mer sur la plage  
Couvre d'un chale lumineux  
Sa perruque de sable.

VAUCLIN



Péyi'w'la !  
koulé a péyi la ka bay bal  
adan dé lanmen mwen.  
An la kon doktè  
ka kouté tout lodè  
ka monté an kè péyi-la.  
Tout bwi péyi-la  
ka vin di mwen bonjou  
kon dé vyé zanmi.  
Péyi nou an !  
ban mwen wè'y épi zyé bidjoul mwen.  
Ban mwen kouté'y épi zorèy bidjoul mwen.  
Ban mwen santi'y bat épi kè bidjoul mwen.  
Fout i ka sanm ou !

Zékim ka bay lavwa  
pou gwan kont lanmè-a.

Voklen !  
ou sé di on bèl grap an pyé bwa lanmè-a.  
Gadé sé péchè-a,  
dodin lanmè a an ren yo  
ka chiktayé mizè an poch yo.  
Apwè yo suiv tras zétwal,  
apwè yo ripasé lanmè a kon vyé rad  
yo kay pwan on sèk.  
Zyé yo pann an cloché légliz-la  
konsidéré bousòl pou chimen déviré.  
Ou sé di men yo sé dé pwason  
oben dé bel honma.  
Gadé sé péchè-a !  
Ou sé di sé bondyé  
ka ba lé méritan on bel lòsti-pwason.  
Machann pwason rélé,  
vwa yo asou chouval van-an  
ka kouri jik an savann soufwans.  
Pa blyé masonn an...  
I di sa lanmè té tini an fon kè'y.

Sa ki yòl ?

lanmè-a di  
sé on pé pou ki ka graté pwèl chyen blé lanmè-a  
Sa ki yòl ?  
sé péchè-a di  
sé chouval pa menm van pa ni lafòs menné.  
Sa ki yòl ?  
van an di  
sé nam karaib ka volé an syèl dlo.  
Sa ki yòl ?  
On nèg di  
ou sé di on bèl bagay fanm  
gwan ouvè an dé janb lanmè-a  
Sé désann i ka désann  
an lè dousin blé a

Pa di sa pa vwé !  
Sé masonn an ki di'y !  
Pa blyé masonn-an !

Mi La Pwen Fola.  
Bwet a krab sé fanmiy.  
On fanm rélé anmwè.  
Rélé la ka sotti  
jik an fondòk lafrik  
Ay Mondyé ! Pityé ! Mizérikòd !  
Bwèt a krab za fenmé  
i ka véyé an lòt...  
On payòt ka toufé  
doulè malérez-la  
On payòt ki majò.  
Mizik li dézodyè, mizik li sé kenbwa  
tout jennès ozabwa.

kenbwa fès.  
kenbwa kè.  
Lafoukaka koupé gwo gato lannuit-la.  
Fanm ka poté kòyo.  
Fanm ka viv kòyo.  
Fanm ka swè  
yo ka brennen lannuit





Jan lan montangn  
serkeye ja paré pou dényé pawòl zot  
                                  pou dényé rimèd razié  
                                  pou dényé salézon lespwa zot.

Voyé zié !  
bagaye yo ka dézerbé tout mon, tout santié.  
Jan lan montangn  
nou ka viré ti-manmaye  
lè nou ka sonjé zot.  
sonjé zot té wè nou.

Voklen !  
péyi nou an.  
an ka bo'y asou bouch  
é fwison ka pwan mwen.  
Anni gadé difé karem an zèb-la  
anni gadé lapo ou  
sé menm bagay !  
Tout chivé sé tuil-la ka pwan koud pengn van-an.  
Solèy mété difé  
asan tèt lanmè a.  
Voklen  
Péyi nou an !  
Sétoudi rèspiré on bèl lansan lanmè.  
Wonm la ka bat lam li  
anlè sé bivèt-la.  
Pawòl ka fè doba  
avan i désann an vil malpalé.  
Péyi nou an.  
I ni gou lachè'w !  
chak wòch di rété  
zétwal konfirmé.  
Annou ouvè jip plisé lanmè-a  
asou plaj-la.  
annou ouvè dé janm lannuit-la  
asou plaj-la.  
San pon lenj  
kon bondyé fè nou  
Po an nou asou zèb  
kè an nou pwan lavòl

abo lalin plenn  
San pon lenj  
ka rélé lalin plenn  
anlè difé an nou  
                    é difé a vòlkan  
                    an twanblad a tété'w

Ernest Pépin

## BWARENG

Asé pléré  
Kité zié'w kouri tousèl  
I andwa bité asou an nouk

Sé pôkô sa !  
Bouch zétwal pa fèt  
Pou ba nonm maltèt  
... ban mwen an kout sakso pou man wè zafè mwen  
Gonflé lestonmak ou épi ban mwen an kout sakso  
Pou Léternèl pwan pak... lay pawan

Pou fè kisa

Ni adan ka fèmen zié yo  
Bèl zimaj gwo loto  
Bèl zimaj kay krané anlè lapo zié yo  
Bèl zimaj pélouz épi doberman... asé pléré

Yo ni dwa fè sa

Sa'w lé ?  
Aten'w di mwen sa'w lé ?  
Sa vré, tout plézi sé plézi  
Menm lè tèt ou ka chayé dlo an panyen

Ki non chyen'w la ?  
Bout jöl ou...  
Ki mak non ?  
Lòm.

Stopégènn !  
...adan ki kalté fon ravinn  
enlè ki ribô kaskou  
man kay trouvé an vié zo...

Ban mwen an kout sakso  
Fè débouya, man té maré kout !

Ni dé pié kabwit  
Ki kouri an didan zié mwen  
Souflé sakso-a man di'w !  
Sa'w lé...  
E sa pé pa za sa.

Louis GINAPÉ  
Vert-Pré - Avril 1984.

## NATUR LA

Gadé bel natur là hom la ny en  
Et pi tout rimèd, tout plant, mèm mang  
Y bel tèl men ki soleil la ka ri !  
Mé nou sa nou lé au jist ?  
Enjolivey ?  
Polluey ?  
Jèté an coup d'èll cauté bod lan mêt  
My chayi, mi bacannal ka passé tout di mêt !  
En lo zodi,  
En lo poisson pourri !  
Mèm squelet chien  
Vol dy an lo yien-yien...  
Mé si nou té ka mété cô nou dacco a sût en poin ?  
Sôvé natur là à poin !  
Sav'qui nou pé mô si natur là pa net !  
Si y pa prop, bien fêt !  
Pou ti bolom pé ri en bâ quon sy dyé sé mèl en au  
Sa pa kriyonnad !... Pou y sé plassé au !

Lucie JEAN-BAPTISTE

## WO TÈ LALIN LA

Gadé wotè lalin la  
Manmay gadé wotè lalin-la  
I ka monté  
I ka monté  
I ka monté  
Gadé wotè lalin la oswè ya

Ti manmay avan té ka jwé swèl séré  
Ti manmay aprézan ka mandé : « Manman éti la lin pasé ».  
Gadé wotè lalin  
Manmay gadé wotè lalin lan owsè ya

Pa ni lontan di sa lalin sé té ta nou, mi anvwala i viré do'y, mé ès man pé di sé wou yonn ki viré d'ow, pis tou pandan man ka palé la-a, man ka maché douvan dèyè  
Gadé wotè lalin lan  
Sé pa ba zot man ka palé  
Zot ki ka kwè di d'òl nèg fèt yen ki pou bwè ronm, é di bonda manman  
Zot ki ka di pli'w déchiré, pli chyen ralé'w  
Zot ki ka di tiré chik ba chyen, i pran la kous kouri  
Zot ki ka di rann sèvis, ka bay mal do  
Zot ki toujou a dan an pli ta pli tris  
Zot ki ka di s'aw simen, sa'w rékolté  
Zot ki ka di, ayen di fos pa bon an nou viv a la volonté dè dyè bondyé gran  
Zot ki ka di babyé pa dézod, mé ki toujou nan an kankan tout la sent jounen

Sé pa ba zot man ka palé

Man ka palé di...  
Défen Tèrtilyen pasé lavi'y ka koupé kann, fouyé tè, koupé kann, fouyé tè  
koupé, fouyé, koupé, fouyé... jus katan  
Nann li dévisé an ba an pil kann

Sé pa ba zot man ka palé

An ka palé di...  
Anastazi... Fè ti manmay, maré kann, fè ti manmay, maré kann lapli,  
tonè, zéklè  
Baton nan d'oy kon sansann.  
Dé boul blé an ba zié'y. An jou i rann boyo'y a dan an piyès kann

Sé pa ba zot man ka palé

Zot ki ka maché kon chat an lè an pil béton  
Zok ki ka manjé mori yen ki lé vandrèdi sen  
Zok ki ka kominyé an ba rob labé  
Zok ki ka palé an Fransé mésyé dè sèkrèdè man paka konprann ayen

Sé pa ba zot man ka palé

Man ka palé di...  
Lapen chodé, Kochiko pyé kochi, Dibélwa makak yonn dé non  
A ! An tan zot lavi té bèl, épi'y té long  
Mi anwala a lè ki lè... I pli kout épi'y pli rèd

Sé pa ba zot man ka palé

Zot ki lé pété pli wo ki fès zot  
Zot ki ka di pas konfonn koko épi zabriko, mé ki ka pran senk sak  
siman pou an sen sakreman  
Zot ki pa ni an ravèt maré nan an pyé tab  
Zot ki pa ni pwèl nan pwélélé pou sèvi kon an bros a dan

Sé pa ba zot man ka palé

An ka palé di ti Joy...  
I ay an Frans, pran tout diplom ki téni, viré an bon maten, pann kô'y an  
tèt an pyé palmis an mitan lasavann lan, pou'y té fè moun lapenn pas i  
pa té trouvé travay

Sé pa ba zot man ka palé

Gadé wotè lalin la  
Gadé wotè lalin la oswè ya

Manmay gadé wotè lalin la  
I ka monté  
I ka monté  
I ka monté  
An mizi an mizi ki'y ka monté mizè nou ka agrandi  
Gadé wotè lalin la  
Gadé wo... Gadé wo... Gadé wotè lalin lan.

Alin LÉGARÈS



Pou ISNA é MAWI-KLÈ

## BAT SAN PÈ

A dan soley cho la  
A dan lékol a yo  
A dan lizin a yo  
Bat san pè !  
Bat san pè !

Jòdi sé ta yo !  
Dimen sé tan nou

Bat san pè nèg  
Bat san pè  
Bat san pè  
Sé nou ka fè la tè

Sab ka fè zéklè  
Sé jou ki ka wouvè  
Pou tou sa ki ka vinn dèyè

Tout biten ni on anba  
E on anlè  
Men on lè an ba ka vinn  
Anlè  
Bat san pè  
Bat san pè

Jodi nou anba  
Dimen nou ké anlè

Bat san pè a dan soley cho la  
A dan lékol a yo  
A dan lizin a yo  
A dan biro a yo

A fos bat san pè  
bat san pè  
bat san pè  
bat san pè  
An ba ké vinn anlè

Nèg nou ! Fimié a yo  
Nèg nou ! Zesklav a yo  
Nèg nou ki pati ni tan nou

Soley ké kléré pou nou

Bat san pè  
Bat san pè  
Bat san pè

On gran soley ké ka vèglé la tè

An ba sièl la

Bat san pè  
Bat san pè  
Bat san pè

Joss LUBETH

Pou ROZAN

## **A DAN ON KALBAS SÉ DÉ KWI KI TINI**

A dan on kalbas sé dé kwi ki tini  
Sé oui sé non  
Sé blan sé nouè  
Sé goumé ou moli  
Sé viv ou mo  
Sé plézi ou ben soufwans  
Sé to be or not to be

A dan on kalbas sé dé kwi ki tini  
La vi la sé on tralala  
Sé on zatrap a krab  
Pou touvé chimen-la  
Pou fè la vi vinn la vi

Men lè ou touvé chimen la sé on sèl ki tini  
Men i pé kochi  
A dan on kalbas sé dé kwi ki tini  
Chimen bwa - Chimen razié  
E gran chimen

Lè ou gadé chimen la sé dèyiè chimen  
Ki tini chimen

Chimen la long grand chimen la  
Men fo pa pè !  
A dan on kalbas sé dé kwi ki tini

Kwi a la vi  
Kwi a lan mô  
Kwi a zesklav  
Kwi a goumé

Gran chimen la i long men i pi sèten

Fô nou bandé nou kon moso fè  
Pou jamb an nou manjé chimen  
Pas a dan on kalbas sé dé kwi ki tini.

Joss LUBETH

## Rytmo Koubanno

Pour Chal Lanmot  
On mizisien

Pou Michèl Chomo Lanmot  
On pint

Pou Gi Tirolien  
On poèt

Rytmo Koubanno  
Rytmo Koubanno

Yonn ka bat

On tumba  
De nèg

Pli lwen dé fanm ka wimé

Jôdi sé fèt  
Tumba  
Bat tumba  
Rytmo Koubanno  
Rytmo Koubanno

San cho  
San cho

Dimen sé woulé  
Sé koupé kann  
Sé mawé kann  
Dimen pou bôdé

Tumba bat tumba  
Tumba bat tumba  
Bat ka la tumba  
Bat ka la tumba

Rytmo Koubanno  
Rytmo Koubanno

San cho  
San cho

Pou ki biten nou ka dansé ?

Rytmo Koubanno  
Rytmo Koubanno

Yonn ka dansé

San cho  
San cho

San cho  
San cho

Pou ki biten nou ka woulé ?

Yo di nèg enmé mizik  
Yo di nèg bèf a twavay

Tumba bat tumba  
Tumba bat tumba  
Bat ka la tumba  
Bat ka la tumba

Rythmo Koubanno  
Rytmo Koubanno

San cho  
San cho

San cho  
San cho

Jodi sé goumé !

Gwoka bat gwoka  
Tumba bat gwoka

Bat ka la gwoka  
Bat ka la tumba.

Joss LUBETH

## ASI MILÉ

Asi milé man té yé  
Man pa té lé chouval man janbé  
Man pa té lé kabrit pòté mwen

O sé pa majò péyi-ya mantché  
Wè zandoli goumen ba ti-pié bwa'y  
Gò li gwochè nanman an solèy  
Man jalou konpè sirik

Dwèt kon tityen douvan bò kay li  
Vòyé kout mòdan sou chofè loto  
pou té wè'y ka bàt d'òl

Asi milé man té yé  
Man pa té lé chouval man janbé  
Man pa té lé kabrit pòté mwen

Tan lannouit kouvè mwen  
Pou douvanjou koré mwen  
Avanlè chyen varé mwen  
Man ka tchwé milé mwen  
Pàs si man pa pwan gòd rété gadé  
O swè-a man ka mò asi milé nan didan boyo chyen

Asi milé man té yé  
Asi milé man pé ké yé

Pascal Ayache

## MATINIK CHÉRI

Ou sé péyi mwen, ou sé nasyon mwen. Pouki mwen kay kité'ou  
Matinik chéri

Sé an vente ou mwen soti  
Sé an dé bra'ou mwen kriyé niê  
Sé an tété'ou mwen té ka wè klè  
Sé an dé pyé'ou mwen apren' kimbé doubout  
Matinik chéri

Ou se péyi mwen, ou se nasyon mwen. Pouki mwen kay kité'ou  
Montré mwen épi dwèt ou tout sa ki trayi'ou  
Montré mwen épi zyé'ou tout sa ki konbat ou  
Montré mwen épi an signo tout sa ki enfonsé ou  
Montré mwen épi an gès tout sa ki téré'ou  
Avan menm ou désédé  
Matinik chéri

Ou se péyi mwen, ou sé nasyon mwen  
Ou ni dan cêi ou an paket malérèse  
Ki ka lévé san an sou  
Ou ni dan bra'ou plein plein assisté  
Ki pa sa mangé lè yo faim  
Ou ni dan tété'ou an chay démini  
Yo ka exploité pa méchansté  
Ou ni an vente ou alimentè an lè alimentè  
Ki pa ni sa chyen misié ka rifisé  
Matinik chéri

Ou sé péyi mwen, ou sé nasyon mwen  
Montré mwen tout lé élu ki kondui'ou à la faillite  
Montré mwen tout lé élu ki pasé ten yo a menti ba pèp la  
Montré mwen tout lé élu ki pasé la vi yo



A sonjé rien ki poche yo. Epi sé bien zafè kô péyi la ?  
Matinik chéri

Tè affamé, tè ensanglanté, ti manmay ou dôm, yo dôm  
Yo dôm, mè:.. mwen asiré ki an jou lè monde entyé  
Kay tenn voi pèp la pas que mwen asiré ki an jou  
Nou kay fini pa konstaté tou sa ki lè vré ènmi nou ?  
Matinik chéri

Ou sé péyi mwen, ou sé nasyon mwen  
Sé an dé bra'ou mwen lé mô ?

M. Marcel LÉANDRY-TIMOTHÉE